

## JUNON

*Avant la tempête**ĪRA  
JŪNŌNIS*

**A**rma virumque canō, Trōjæ quī prīmus ab ōrīs  
 Ītaliā, fātō profugus, Lāvīnaque vēnit  
 lītora; mult<sup>um</sup> ill<sup>e</sup> et terrīs jactātus et altō,  
 vī superum, sævæ memorem Jūnōnis ob ĩram;  
 multa quoqu<sup>e</sup> et bellō passus, dum conderet urbem,  
 ĩnferretque deōs Latīō — genus unde Latīnum,  
 Albānīque patrēs, atqu<sup>e</sup> altæ mœnia Rōmæ.

Mūsa! mihī causās memorā: quō nūmine læsō,  
 quidve dolēns rēgīna deum, tot volvere cāsūs  
 ĩnsīgnem pietāte virum, tot adīre labōrēs,  
 impulerit? Tantæn<sup>e</sup> animīs cælestibus ĩræ?

Urbs antīqua fuit — Tyrīi tenuēre colōnī:  
 Karthāg<sup>o</sup>, Ītaliā contrā Tiberīnaque longē  
 ōstia, dīves opum studiīsqu<sup>e</sup> asperrima bellī.  
 Quam Jūnō fertur, terrīs magis omnibus, ūnam  
 posthabitā coluisse Samō. Hīc illius arma,  
 hīc currus fuit; hoc rēgnum, dea, gentibus esse,  
 sī quā fāta sinant, jam tum tenditque fovetque.

Prōgeniem, sed enim, Trōjān<sup>o</sup> ā sanguine dūcī  
 audierat, Tyrīās ōlim quæ verteret arcēs;  
 hinc populum lātē rēgem, bellōque superbum,  
 ventūr<sup>um</sup> excidiō Libyæ: sīc volvere Parcās.

Id metuēns, veterisque memor Sātūrnīa bellī,  
 prīma quod, ad Trōjam, prō cārīs gesserat Argīs,  
 necd<sup>um</sup> etiam caus<sup>æ</sup> ĩrārū, sævīque dolōrēs,  
 exciderant animō: manet altā mente repostum

*Invocation  
à la muse**Carthage  
doit être  
détruite**Loin de  
Rome*

jūdicium Paridis, sprētæqu<sup>e</sup> injūria fōrmæ,  
et genus invīs<sup>um</sup>, et raptī Ganymēdis honōrēs...

Hīs accēnsa super, jactātōs æquore tōtō  
Trōas, relliquiās Dana<sup>um</sup> atqu<sup>e</sup> immītis Achillī,  
arcēbat longē Latiō. Multōsque per annōs  
errābant, āctī fātīs mari<sup>a</sup> omnia circum.  
Tantæ mōlis erat Rōmānam condere gentem !

ÆOLUS

**V**ix ē cōnspectū Siculæ tellūris in altum,  
vēla dabant læt<sup>i</sup>; et spūmās salis ære ruēbant,  
cum Jūn<sup>o</sup>, æternum servāns sub pectore vulnus,  
hæc sēcum: « Mēn<sup>e</sup> inceptō dēsistere victam,  
nec poss<sup>e</sup> Italiā Teucrōr<sup>um</sup> āvertere rēgem ?

Quippe vetor fātīs ! Pallasn<sup>e</sup> exūrere classem  
Argīv<sup>um</sup>, atqu<sup>e</sup> ipsōs potuit submergere pontō,  
ūnius ob nox<sup>am</sup> et furiās Ājācis Oīl<sup>e</sup>ī ?  
Ipsa, Iovis rapidum iaculāt<sup>a</sup> ē nūbibus ignem,  
disjēcitque ratēs ēvertitqu<sup>e</sup> æquora ventīs !  
Ill<sup>um</sup> expīrantem, trānsfīxō pectore, flammās  
turbine corripuit, scopulōqu<sup>e</sup> īnfīxit acūtō !

Ast ego, quæ dīv<sup>um</sup> incēdō rēgīna, Jovisque  
et soror et conjūnx, ūnā cum gente tot annōs  
bella ger<sup>o</sup> ! Et quisquam nūmen Jūnōnis adōret  
prætere<sup>a</sup>, aut supplex ārīs impōnet honōrem ? »

Tālia flammātō, sēcum dea, corde volūtāns  
nimbōr<sup>um</sup> in patriam, loca fēta furentibus austrīs,  
Æoliam venit. Hīc, vastō rēx Æolus antrō  
luctantēs ventōs, tempestātēsque sonōrās  
imperīō premit, ac vinclīs et carcere frēnat.

Junon  
jalouse  
de Pallas

Le royaume  
des vents

Illī, indignantēs magnō cum murmure, montis  
circum claustra fremunt ; celsā sedet Æolus arce,  
scēptra tenēns, mollitqu<sup>e</sup> animōs et temperat īrās.  
Nī faciat, mari<sup>a</sup> ac terrās, cælumque profundum  
quippe ferant rapidī sēcum, verrantque per aurās.

Sed pater omnipotēns spēluncīs abdidit ātrīs,  
hoc metuēns, mōlemqu<sup>e</sup> et montīs īnsuper altōs  
imposuit, rēgemque dedit, quī fœdere certō  
et premer<sup>e</sup>, et laxās scīret dare, jussus, habēnās.

Ad quem tum Jūnō, supplex, hīs vōcibus ūsa<sup>e</sup> st :  
« Æole, namque tibī dīvum pater atqu<sup>e</sup> hominum rēx  
et mulcēre dedit flūctūs, et tollere ventō !  
Gēns, inimīca mihi, Tyrrhēnum nāvigat æquor,  
Īli<sup>um</sup> in Ītaliā portāns, victōsque Penātēs :  
incute vim ventīs, submersāsqu<sup>e</sup> obrue puppēs ;  
aut age dīversōs, et disjice corpora pontō.

*Prière à  
Éole*

Sunt mihi bis septem, præstantī corpore, nymphæ,  
quārum, quæ fōrmā pulcherrima, Dēiōpēa,  
cōnubiō jungam stabilī, propriamque dicābō,  
omnīs ut tēcum, meritīs prō tālibus, annōs  
exigat, et pulchrā faciat tē prōle parentem. »

Æolus hæc contrā : « Tuus, ō rēgīna, quid optēs  
explōrāre labor ; mihi, jussa capessere fās est.  
Tū mihi quodcumqu<sup>e</sup> hoc rēgnī, tū scēptra Jovemque  
conciliās, tū dās epulīs accumbere dīvum,  
nimbōrumque facis, tempestātumque potentem. »

*La tempête*

TEMPESTĀS

**H**æc ubi dicta, cavum conversā cuspide montem  
 Impulit, in latus. Ac ventī, velut agmine factō,  
 quā data porta, ruunt et terrās turbine perflant.  
 Incubuēre marī ; tōtumqu<sup>e</sup>, ā sēdibus īmīs,  
 ūn<sup>ā</sup> Eurusque Notusque ruunt, crēberque procellīs  
 Africus ; et vastōs volvunt ad lītora flūctūs.

*Déchaînement*

Īnsequitur clāmorque virum, strīdorque rudentum.  
 Ēripiunt subitō nūbēs cælumque diemque  
 Teucrōr<sup>um</sup> ex oculīs ; pontō nox incubat ātra.  
 Intonuēre poli ; et crēbrīs micat ignibus æthēr ;  
 præsensemque virīs intentant omnia mortem.

Extempl<sup>o</sup> Ænēæ solvuntur frīgore membra ;  
 ingemit, et duplicīs tendēns ad sīdera palmās,  
 tālia vōce refert : « Ō terque quaterque beātī,  
 quīs ant<sup>e</sup> ōra patrum Trōjæ sub mœnibus altīs  
 contigit oppeter<sup>e</sup> ! Ō Danaum fortissime gentis,  
 Tȳdīdē ! Mēn<sup>e</sup> Īliacīs occumbere campīs  
 nōn potuisse ! Tuāqu<sup>e</sup> anim<sup>am</sup> hanc effundere dextrā !  
 sævus ub<sup>i</sup>, Æacidæ tēlō, jacet Hector ; ub<sup>i</sup> ingēns  
 Sarpēdōn, ubi tot Simoīs, correpta sub undīs  
 scūta virum galeāsqu<sup>e</sup>, et fortia corpora volvit ! »

*Lamentation*

Tālia jactantī, strīdēns Aquilōne procella  
 vēl<sup>um</sup> adversa ferit ; flūctūsqu<sup>e</sup> ad sīdera tollit.  
 Franguntur rēmī ; tum prōr<sup>a</sup> āvertit, et undīs  
 dat latus ; īnsequitur cumulō præruptus aquæ mōns.  
 Hī summ<sup>o</sup> in flūctū pendent ; hīs unda dehīscēns  
 terr<sup>am</sup> inter flūctūs aperit ; furit æstus harēnīs.

*Naufrages*

Trīs Notus abreptās, in saxa latentia torquet —

saxa vocant Italī, mediīs quæ in flūctibus, ārās :  
 dors<sup>um</sup> immāne marī summō. Trīs Eurus ab altō  
 in brevi<sup>a</sup> et syrtīs urget, miserābile vīsū,  
 inlīditque vadīs ; atqu<sup>e</sup> aggere cingit harēnæ.  
 Ūnam, quæ Lyciōs, fīdumque vehēbat Orontēn,  
 ipsius ant<sup>e</sup> oculōs, ingēns ā vertice pontus  
 in puppim ferit : excutitur, prōnusque magister  
 volvitur in caput ; ast illam ter flūctus ibīdem  
 torquet agēns circ<sup>um</sup>, et rapidus vorat æquore vortex.

Adpārent rārī nantēs in gurgite vastō,  
 arma virum, tabulæqu<sup>e</sup>, et Trōīa gaza per undās.  
 Jam valid<sup>am</sup> Īlion<sup>e</sup>ī nāvem, jam fortis Achātī,  
 et quā vectus Abās, et quā grandævus Alētēs,  
 vīcit hiems : laxīs laterum compāgibus, omnēs  
 accipiunt inimīc<sup>um</sup> imbrem, rīmīsque fatīscunt.

NEPTŪNUS

**I**ntereā, magnō miscērī murmure pontum,  
 Īmissamqu<sup>e</sup> hiemem sēnsit Neptūnus — et ĩmīs  
 stāgna refūsa vadīs, graviter commōtus. Et altō  
 prōspiciēns, summā placidum caput extulit undā.  
 Disject<sup>am</sup> Ænēæ, tōtō videt æquore, classem,  
 flūctibus oppressōs Trōas, cælīque ruīnā ;  
 nec latuēre dolī frātrem Jūnōnis, et ĩræ.  
 Eur<sup>um</sup> ad sē Zephyrumque vocat ; dehīnc tālia fātur :

« Tantane vōs genēris tenuit fīdūcia vestrī ?  
 Jam cælum terramque, meō sine nūmine, ventī,  
 miscēr<sup>e</sup>, et tantās audētis tollere mōlēs ?  
 Quōs ego... sed mōtōs præstat compōnere flūctūs.  
 Post mihi, nōn similī pœnā, commissa luētis.

*Une tête  
 placide au-  
 dessus des  
 eaux*

*« Qu'il aille  
 se faire  
 voir  
 ailleurs ! »*

Mātūrāte fugam ; rēgīqu<sup>e</sup> hęc dīcite vestrō :  
 nōn ill<sup>i</sup> imperium pelagī, sævumque tridentem,  
 sed mihi sorte datum. Tenet ill<sup>e</sup> immānia saxa,  
 vestrās, Eure, domōs. Illā sē jactet in aulā  
 Æolus ; et clausō ventōrum carcere rēgnet. »

Sīc ait ; et, dictō citius, tumid<sup>a</sup> æquora plācat,  
 collēctāsque fugat nūbēs, sōlemque redūcit.  
 Cŷmothoē simul, et Trītōn adnīxus, acūtō  
 dētrūdunt nāvis scopulō ; levat ipse tridentī ;  
 et vastās aperit syrtīs ; et temperat æquor ;  
 atque rotīs summās levibus perlābitur undās.

*Tombent  
les vents*

Ac velutī magn<sup>o</sup> in populō cum sæpe coorta<sup>e</sup> st  
 sēditiō ; sævituqu<sup>e</sup> animīs ignōbile vulgus ;  
 jamque facēs et saxa volant — furor arma ministrat ;  
 tum, pietāte grav<sup>em</sup> ac meritīs sī forte virum quem  
 cōspexēre, silent, arrēctīsqu<sup>e</sup> auribus adstant ;  
 ille regit dictīs animōs, et pectora mulcet :  
 sīc cūctus pelagī cecidit fragor, æquora postquam  
 prōspiciēns genitor, cælōqu<sup>e</sup> invectus apertō,  
 flectit equōs, currūque volāns, dat lōra secundō.

*Après la tempête*

*IN  
LĪTORE*

**D**ēfess<sup>i</sup> Æneadæ, quæ proxima lītora, cursū  
 contendunt peter<sup>e</sup>, et Libyæ vertuntur ad ōrās.  
 Est in sēcessū longō locus : īnsula portum  
 efficit objectū laterum, quibus omnis ab altō  
 frangitur, inque sinūs scindit sēsē unda reductōs.

*Un refuge*

Hinc atqu<sup>e</sup> hinc vastæ rūpēs ; geminīque minantur  
 in cælum scopulī, quōrum sub vertice lātē

æquora tūta silent. Tum silvīs scæna coruscīs  
 dēsUPER ; horrentīqu<sup>e</sup> ātrum nemus imminet umbrā.  
 Fronte sub adversā, scopulīs pendentibus, antrum ;  
 intus aquæ dulcēs, vīvōque sedīlia saxō :  
 nymphārum domus. Hīc fessās nōn vincula nāvīs  
 ūlla tenent, uncō nōn alligat ancora morsū.

Hūc septem Ænēās collēctīs nāvibus, omnī  
 ex numerō, subit. Ac magnō tellūris amōre  
 ēgress<sup>i</sup>, optātā potiuntur Trōes harēnā ;  
 et, sale tābentīs, artūs in lītore pōnunt.  
 Ac primum, silicī scintill<sup>am</sup> excūdit Achātēs ;  
 succēpitqu<sup>e</sup> ignem foliīs ; atqu<sup>e</sup> ārida circum  
 nūtrīmenta dedit, rapuitqu<sup>e</sup> in fōmite flammam.  
 Tum Cererem, corrupt<sup>am</sup> undīs, Cereāliaqu<sup>e</sup> arma  
 expediunt, fessī rērum ; frūgēsque receptās  
 et torrēre parant flammīs, et frangere saxō.

*Barbecue  
 sur la  
 plage*

Ænēās scopul<sup>um</sup> intereā cōnscendit. Et omnem  
 prōspectum lātē pelagō petit : Anthea sī quem  
 jactātum ventō videat, Phrygiāsque birēmīs ;  
 aut Capyn ; aut, celsīs in puppibus, arma Caīcī.  
 Nāv<sup>em</sup> in cōnspectū nūllam. Trīs lītore cervōs  
 prōspicit errantīs ; hōs tōta armenta sequuntur  
 ā terg<sup>o</sup> ; et longum, per vallīs, pāscitur agmen.

*La chasse  
 aux cerfs*

Cōnstitit hīc ; arcumque manū celerīsque sagittās  
 corripuit, fīdus quæ tēla gerēbat Achātēs.  
 Ductōrēsqu<sup>e</sup> ipsōs primum, capit<sup>a</sup> alta ferentīs  
 cornibus arboreīs, sternit. Tum vulgus : et omnem  
 miscet, agēns tēlīs, nemor<sup>a</sup> inter frondea turbam.  
 Nec prius absistit, quam sept<sup>em</sup> ingentia victor

corpora fundat humī, et numerum cum nāvibus æquet.

DOLOR  
ALTUS

**H**inc portum petit ; et sociōs partītur in omnēs.  
Vīna — bonus quæ deinde cadīs onerārat Acestēs,  
lītore Trīnacriō, dederatquē abeuntibus hērōs —  
dīvidit, et dictīs mærentia pectora mulcet :

*Exhortations*

« Ō sociī, nequē en<sup>im</sup> īgnārī sumus ante malōrum,  
ō passī graviōra ! Dabit deus hīs quoque finem.  
Vōs et Scyllæam rabiem, penitusque sonantīs  
accestis scopulōs ; vōs et Cyclōpea saxa  
expertī : revocātē animōs, mæstumque timōrem  
mittite. Forsan et hæc ōlim meminisse juvābit.  
Per variōs cāsūs, per tot discrīmina rērum  
tendimus in Latium, sēdēs ubi fāta quiētās  
ostendunt ; illīc fās rēgna resurgere Trōjæ.  
Dūrātē, et vōsmet rēbus servāte secundīs. »

Tālia vōce refert ; cūrīsquē ingentibus æger,  
spem voltū simulat ; premit altum corde dolōrem.  
Illī sē præd<sup>æ</sup> accingunt, dapibusque futūrīs ;  
tergora dēripiunt costīs, et vīscera nūdant.  
Pars in frusta secant, veribusque trementia fīgunt ;  
lītore aēna locant āliī, flammāsque ministrant.  
Tum vīctū revocant vīrēs ; fūsīque per herbam,  
implentur veteris Bacchī, pinguisque ferīnæ.

*Restauration*

Postqu<sup>am</sup> exempta famēs epulīs, mēnsæque remōtæ,  
āmissōs longō sociōs sermōne requīrunt ;  
spemque metumquē inter dubiī : seu vīvere crēdant,  
sīv<sup>e</sup> extrēma patī, nec j<sup>am</sup> exaudīre vocātōs.  
Præcipuē pius Ænēās, nunc ācris Orontī,

*Gémissements*



nunc Amycī, cāsum gemit ; et crūdēlia sēcum  
fāta Lycī, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.

## VĒNUS

*Intervention des dieux*ĪRA  
VENERIS

**E**t jam fīnis erat, cum Jūppiter, æthere summō,  
 dēspiciēns mare vēlivolum, terrāsque jacentīs,  
 lītoraqu<sup>e</sup>, et lātōs populōs, sīc vertice cælī  
 cōstitit, et Libyæ dēfīxit lūmina rēgnīs.  
 Atqu<sup>e</sup> illum, tālīs jactantem pectore cūrās,  
 trīstior, et lacrimīs oculōs suffūsa nitentīs,  
 adloquitur Venus : « Ō quī rēs hominumque deumque  
 æternīs regis imperiīs, et fulmine terrēs !

*Jupiter  
interpellé*

Quid meus Ænēās in tē committere tantum,  
 quid Trōes potuēre ? Quibus tot fūnera passīs,  
 cūctus, ob Ītaliā, terrārum clauditur orbis !  
 Certē hinc, Rōmānōs ōlim, volventibus annīs,  
 hinc fore ductōrēs, revocātō ā sanguine Teucrī,  
 quī mare, quī terrās omnī diciōne tenērent !

*Rappelle-  
toi ta  
promesse*

Pollicitus, quæ tē, genitor, sententia vertit ?  
 Hōc equid<sup>em</sup> occāsum Trōjæ trīstīsque ruīnās  
 sōlābar, fātīs contrāria fāta rependēns.  
 Nunc eadem fortūna virōs, tot cāsibus āctōs,  
 īnsequitur. Quem dās fīnem, rēx magne, labōrum ?

Antēnor potuit, mediīs ēlapsus Achīvīs,  
 Illyricōs penetrāre sinūs ; atqu<sup>e</sup> intima tūtus  
 rēgna Liburnōrum, et fontem superāre Timāvī...  
 Unde per ōra novem, vastō cum murmure montis,  
 it, mare prōruptum, et pelagō premit arva sonantī.  
 Hīc tamen ill<sup>e</sup> urbem Patavī ; sēdēsque locāvit  
 Teucrōr<sup>um</sup> ; et gentī nōmen dedit ; armaque fīxit

*Vēnus  
jalouse  
Anténor*

Trōia. Nunc placidā compostus pāce quiēscit.

Nōs, tua prōgeniēs, cælī quibus adnuis arcem,  
nāvibus (īnfand<sup>um</sup> !) āmissīs, ūnīus ob īram  
prōdimur ! Atqu<sup>e</sup> Italīs longē disjungimur ōrīs...  
Hic pietātis honōs ? Sīc nōs in scēptra repōnis ? »

JUPPITER

**O**llī subrīdēns, hominum sator atque deōrum,  
voltū quō cælum tempestātēsque serēnat,  
ōscula lībāvit nātæ ; dehinc tālia fātur :

Baisers

« Parce metū, Cytherēa : manent immōta tuōrum  
fāta tibi ; cernēs urb<sup>em</sup> et prōmissa Lāvīnī  
mœnia ; sublīmemque ferēs ad sīdera cælī  
magnanimum Ænēan ; neque mē sententia vertit.  
Hic tibi (fābor enim, quand<sup>o</sup> hęc tē cūra remordet,  
longius ; et volvēns fātōr<sup>um</sup> arcāna movēbō)  
bell<sup>um</sup> ingēns geret Italiā ; populōsque ferōcēs  
contundet. Mōrēsque virīs et mœnia pōnet,  
tertia dum, Latiō rēgnantem, vīderit æstās,  
ternaque trānsierint Rutulīs hīberna subāctīs.

Le destin  
de Rome

At puer Ascanius (cuī nunc cognōmen Jūlō  
additur : īlus erat, dum rēs stetit Īlia rēgnō)  
trīgintā magnōs, volvendīs mēnsibus, orbīs  
imperio explēbit ; rēgnumqu<sup>e</sup> ab sēde Lāvīnī  
trānsferet, et longam multā vī mūniet Albam.  
Hīc jam ter centum tōtōs rēgnābitur annōs,  
gente sub Hectoreā ; dōnec rēgīna sacerdos,  
Mārte gravis, geminam partū dabit Īlia prōlem.  
Inde lupæ fulvō nūtrīcis tegmine lætus,  
Rōmulus excipiet gentem ; et Māvortia condet  
mœnia ; Rōmānōsque, suō dē nōmine, dīcet.

Hīs, ego nec mētās rērum, nec tempora, pōnō ;  
 imperium sine fīne dedī. Quīn aspera Jūnō,  
 quæ mare nunc terrāsque metū, cælumque fatīgat,  
 cōnsili<sup>a</sup> in melius referet. Mēcumque fovēbit  
 Rōmānōs, rērum dominōs, gentemque togātā.  
 Sīc placitum : veniet, lūstrīs lābentibus, ætās,  
 cum domus Assaracī Phthīam, clārāsque Mycēnās,  
 serviō premet, ac victīs dominābitur Argīs.

Nāscētur, pulchrā Trōjānus orīgine, Cæsar :  
 imperi<sup>um</sup> Ōceanō, fāmam quī terminet astrīs :  
 Jūlius — ā magnō dēmissum nōmen Jūlō.  
 Hunc t<sup>u</sup> ōlim cælō, spoliīs Orientis onustum,  
 accipiēs sēcūra : vocābitur hic quoque vōtīs.  
 Aspera tum positīs, mītēscent sæcula bellīs.  
 Cāna Fidēs, et Vesta, Remō cum frātre Quirīnus,  
 jūra dabunt. Dīræ, ferr<sup>o</sup> et compāgibus artīs,  
 claudentur bellī portæ. Furor impius intus,  
 sæva sedēns super arm<sup>a</sup>, et centum vinctus aēnīs  
 post tergum nōdīs, fremet horridus, ōre cruentō. »

Hæc ait, et Mājā genitum dēmittit ab altō,  
 ut terræ, utque novæ pateant Karthāginis arcēs  
 hospitiō Teucrīs, nē fātī nescia Dīdō  
 fīnibus arcēret. Volat ille per āera magna,  
 rēmigi<sup>o</sup> ālārū, ac Libyæ citus adstitit ōrīs.  
 Et jam jussa facit, pōnuntque ferōcia Pœnī  
 corda, volente deō. In prīmīs rēgīna quiētum  
 accipit in Teucrōs animum, mentemque benīgnam.

*Mercurē  
 impose aux  
 Troyens la  
 bienveillance*

*Enée et Vénus*OBVIA  
VIRGŌ

**A**t pius Ænēās, per noctem plūrima volvēns,  
 Aut primum lūx alma data est, exire ; locōsque  
 explorāre novōs ; quās vent<sup>o</sup> accesserit ōrās,  
 quī teneant (n<sup>am</sup> inculta videt), hominēsne feræne,  
 quærere cōstituit — sociīsqu<sup>e</sup> exācta referre.  
 Classem in convexō nemorum, sub rūpe cavātā,  
 arboribus clausam circum, atque horrentibus umbrīs,  
 occulit. Ipse ūnō graditur comitātūs Achāte,  
 bīna manū lātō crispāns hastīlia ferrō.

*Énée et  
Achate  
partent  
chasser*

Cuī māter mediā sēsē tulit obvia silvā,  
 virginis ōs habitumque gerēns, et virginis arma  
 Spartānæ, vel quālis equōs Thrēissa fatīgat  
 Harpalycē, volucrumque fugā prævertitur Hebrum.  
 Namqu<sup>e</sup> umerīs dē mōr<sup>e</sup> habilem suspenderit arcum  
 vēnātrīx ; dederatque comam diffundere ventīs,  
 nūda genū, nōdōque sinūs collēcta fluentīs.

*Vénus en  
Diane*

Ac prior, « Heus, inquit, juvenēs, mōnstrāte ! Meārum  
 vīdistis sī qu<sup>am</sup> hīc errantem forte sorōrum —  
 succinctam pharetrā et maculōsæ tegmine lyncis —  
 aut spūmantis aprī cursum clāmōre prementem. »

MĀTER  
ET  
FĪLIUS

**S**īc Venus ; et Veneris contrā sīc fīlius ōrsus :  
 « Nūlla tuārum audīta mihī neque vīsa sorōrum...  
 Ō quam tē memorem, virgō ? Namqu<sup>e</sup> haud tibi vultus  
 mortālis, nec vōx hominem sonat : Ō, dea certē !  
 An Phœbī soror ? An nymphārum sanguinis ūna ?

*Énée  
reconnaît  
une  
déesse*

Sīs fēlīx ; nostrumque levēs, quæcumque, labōrem ;  
 et, quō sub cælō tandem, quibus orbis in ōrīs  
 jactēmur, doceās. Īgnārī hominumque locōrumqu<sup>e</sup>

errāmus, vent<sup>o</sup> hūc vastīs et flūctibus āctī :  
 multa tib<sup>i</sup> ant<sup>e</sup> ārās nostrā cadet hostia dextrā. »

Tum Venus : « Haud equidem tālī mē dīgnor honōre ;  
 virginibus Tyriīs, mōs est gestāre pharetram,  
 purpureōqu<sup>e</sup> altē sūrās vincīre cothurnō.  
 Pūnica rēgna vidēs, Tyriōs et Agēnoris urbem ;  
 sed fīnēs Libycī, genus intractābile bellō.  
 Imperium Dīdō Tyriā regit urbe profecta,  
 germānum fugiēns. Longa <sup>e</sup>st injūria, longæ  
 ambāgēs ; sed summa sequar fastīgia rērum.

*Echappatoire*

*Vénus éclaire Énée*

AMBĀGĒS



Huīc conjūnx Sychæus erat, dītissimus agrī  
 Phœnic<sup>um</sup>, et magnō miseræ dīlēctus amōre.

Cuī pater intāctam dederat, prīmisque jugārat  
 ōminibus. Sed rēgna Tyrī germānus habēbat  
 Pygmalīōn, sceler<sup>e</sup> ant<sup>e</sup> aliōs immānior omnēs.  
 Quōs inter medius vēnit furor. Ille Sychæum  
 impius ant<sup>e</sup> ārās, atqu<sup>e</sup> aurī cæcus amōre,  
 clam ferr<sup>o</sup> incautum superat, sēcūrus amōrum  
 germānæ. Factumque diū cēlāvit ; et ægram,  
 multa malus simulāns, vānā spē lūsit amantem.

*Pygmalion  
 et Sychée*

Ipsa sed in somnīs, inhumātī vēnit imāgō  
 conjugis, ōra modīs attollēns pallida mīrīs :  
 crūdēlēs ārās, trājectaque pectora ferrō  
 nūdāvit ; cæcumque domūs scelus omne retēxit.  
 Tum celerāre fugam, patriāqu<sup>e</sup> excēdere suādet ;  
 auxiliūque viæ, veterēs tellūre rēclūdit

*Fuite de  
 Didon*

thēsaurōs, ignōt<sup>um</sup> argentī pondus et aurī.  
 Hīs commōta, fugam Dīdō sociōsque parābat :  
 conveniunt, quibus aut odium, crūdēle tyrannī,  
 aut metus ācer erat. Nāvīs, quæ forte parātæ,  
 corripunt ; onerantque aurō. Portantur avārī  
 Pygmalionis opēs pelagō : dux fēmina factī.

Dēvēnēre locōs, ubi nunc ingentia cernis  
 mœnia, surgentemque novæ Karthāginis arcem ;  
 mercātique solum — factī dē nōmine Byrsam —,  
 taurīnō quantum possent circumdare tergō.  
 Sed vōs quī tandem ; quibus aut vēnistis ab ōrīs ;  
 quōve tenētis iter ? » Quærentī tālibus, ille  
 suspīrāns, īmōque trahēns ā pectore vōcem :

« Ō dea, sī prīmā repetēns ab orīgine pergam,  
 et vacet annālīs nostrōr<sup>um</sup> audīre labōrum,  
 ante diem clausō compōnat Vesper Olympō.  
 Nōs Trōjā<sup>a</sup> antīquā — sī vestrās forte per aurīs  
 Trōjæ nōmen iit — dīversa per æquora vectōs,  
 forte suā, Libycīs tempestās adpulit ōrīs.  
 Sum pius Ænēās, raptōs qu<sup>i</sup> ex hoste Penātēs  
 classe vehō mēcum, fāmā super æthera notus.

Ītaliā quærō patriam, et genus ab Jove summō.  
 Bis dēnīs Phrygium cōnscendī nāvibus æquor,  
 mātrem deā mōnstrante viam, data fāta secūtus ;  
 vix septem, convols<sup>æ</sup> undīs Eurōque, supersunt.  
 Ips<sup>e</sup> ignōtus, egēns, Libyæ dēserta peragrō,  
 Eurōp<sup>a</sup> atqu<sup>e</sup> Asiā pulsus. » Nec plūra querentem  
 passa, Venus mediō sīc interfāta dolōre<sup>e</sup> st :

*Je suis  
Enée*

AGNITIŌ

◀◀ Quisquis es, haud, crēd<sup>o</sup>, invīsus cælestibus, aurās  
vītālīs carpis, Tyriam qu<sup>i</sup> advēneris urbem.

Perge mod<sup>o</sup>, atqu<sup>e</sup> hinc tē rēgīn<sup>æ</sup> ad līmina perfer.  
Namque tibī reducēs sociōs, classemque relātam  
nūnti<sup>o</sup>, et in tūtum, versīs aquilōnibus āctam —  
nī frūstr<sup>ā</sup> augurium vānī docuēre parentēs.

Aspice bis sēnōs lætantīs agmine cyncnōs,  
ætheriā quōs lāpsa plagā, Jovis āles apertō  
turbābat cælō. Nunc terrās ōrdine longō  
aut caper<sup>e</sup>, aut captās jam dēspectāre videntur.  
Ut reducēs, illī lūdunt strīdentibus ālīs ;  
et cœtū cinxēre polum ; cantūsque dedēre :  
haud aliter puppēsque tuæ, pūbēsque tuōrum,  
aut portum tenet, aut plēnō subit ostia vēlō.  
Perge mod<sup>o</sup>, et, quā tē dūcit via, dīrige gressum. »

Vénus  
aux bons  
augures

Dīxit, et āvertēns roseā cervīce refulsit ;  
ambrosiæque comæ dīvīnum vertic<sup>e</sup> odōrem  
spīrāvēre ; pedēs vestis dēflūxit ad īmōs.  
Et vēr<sup>a</sup> incessū patuit de<sup>a</sup>. Ill<sup>e</sup> ubi mātrem  
adgnōvit, tālī fugientem est vōce secūtus :  
« Quid nātum totiēns, crūdēlis tū quoque, falsīs  
lūdis imāginibus ? Cūr dextræ jungere dextram  
nōn datur, ac vērās audīr<sup>e</sup> et reddere vōcēs ? »

Indignation  
filiale

Tālibus incūsat, gressumqu<sup>e</sup> ad mœnia tendit.  
At Venus obscurō gradientēs āere sæpsit ;  
et multō nebulæ circum dea fūdit amictū,  
cernere nē quis eōs, neu quis contingere posset,  
mōlīrīve mor<sup>am</sup>, aut veniendī poscere causās.  
Ipsa Paphum sublīmis abit, sēdēsque revīsīt

Départs



læta suās, ubi templ<sup>um</sup> illī, centumque Sabæō  
tūre calent āræ, sertīsque recentibus hālant.

## DIDON

À Carthage

URBIS  
FASTĪGIA

**C**orripuēre vi<sup>am</sup> intereā, quā sēmita mōnstrat.  
 Jamqu<sup>e</sup> ascendēbant collem, quī plūrimus urbī  
 imminet, adversāsqu<sup>e</sup> adspectat dēsUPER arcēs.  
 Mīrātur mōl<sup>em</sup> Ænēās, māgālia quondam ;  
 mīrātur portās strepitumqu<sup>e</sup> et strāta viārum.

Un  
belvédère

Īnstant ārdentēs Tyriī : pars dūcere mūrōs,  
 mōlīrīqu<sup>e</sup> arc<sup>em</sup> et manibus subvolvere saxa ;  
 pars optāre locum tēct<sup>o</sup> et conclūdere sulcō.  
 Jūra magistrātūsque legunt sānctumque senātum ;  
 hīc portūs ali<sup>i</sup> effodiunt ; hīc alta theātrīs  
 fundāmenta locant ali<sup>i</sup> : immānīsque columnās  
 rūpibus excīdunt, scānīs decor<sup>a</sup> alta futūrīs.

Les  
Tyriens  
au travail

Quālis apēs, æstāte novā, per flōrea rūra,  
 exercet sub sōle labor : cum gentis adultōs  
 ēdūcunt fētūs ; aut cum līquentia mella  
 stīpant, et dulcī distendunt nectare cellās ;  
 aut oner<sup>a</sup> accipiunt venient<sup>um</sup> ; aut, agmine factō,  
 īgnāvum fūcōs pecus ā præsēpibus arcent :  
 fervet opus, redolentque thymō frāgrantia mella.

« Ō fortūnātī, quōrum jam mœnia surgunt ! »  
 Ænēās ait ; et fastīgia suspicit urbis.  
 Īnfert sē sæptus nebulā, mīrābile dictū,  
 per mediōs ; miscetque virīs, neque cernitur ūllī.

Entrée  
dans la  
ville

PICTŪRA  
ĪLIACA

**L**ūcus in urbe fuit mediā, lætissimus umbrā,  
quō primum jactāt<sup>i</sup> undīs et turbine Pœnī  
effōdēre locō sīgnum, quod rēgia Jūnō  
mōnstrārat, caput ācris equī : sīc nam fore bellō  
ēgregi<sup>am</sup>, et facilem vīctū, per sæcula gentem.

Hīc, templum Jūnōn<sup>i</sup> ingēns Sīdōnia Dīdō  
condēbat, dōnīs opulent<sup>um</sup> et nūmine dīvæ ;  
ærea cui gradibus surgēbant līmina, nexæque  
ære trabēs : foribus cardō strīdēbat aēnīs.  
Hōc primum in lūcō nova rēs oblāta timōrem  
lēniit : hīc primum Ænēās spērāre salūtem  
ausus, et adflīctīs melius cōnfīdere rēbus.

Namque, sub ingentī lūstrat dum singula templō,  
rēgīn<sup>am</sup> opperiēns, dum quæ fortūna sit urbī,  
artificumque manūs inter s<sup>e</sup> operumque labōrem  
mīrātur : videt Īliacās ex ōrdine pūgnās,  
bellaque jam fāmā tōtum vulgāta per orbem,  
Atrīdās, Priamumqu<sup>e</sup>, et sæv<sup>um</sup> ambōbus Achillem.

Cōnstitit, et lacrimāns, « Quis jam locus, inquit, Achātē,  
quæ regi<sup>o</sup> in terrīs, nostrī nōn plēna labōris ?  
Ēn Priamus ! Sunt , hīc etiam, sua præmia laudī ;  
sunt lacrimæ rērum ; et mentem mortālia tangunt.  
Solve metūs ; feret hæc aliquam tibi fāma salūtem. »  
Sīc ait, atqu<sup>e</sup> animum pictūrā pāscit inānī,  
multa gemēns ; largōqu<sup>e</sup> ūmectat flūmine vultum.

Namque vidēbat : utī bellantēs Pergama circum  
hāc fugerent Grājī, premeret Trōjāna juvenus ;  
hāc Phryges, īnstāret currū cristātus Achillēs.  
Nec procul hinc, Rhēsī niveīs tentōria vēlīs

*Le bois de  
Junon*

*Enée voit  
la  
peinture  
de ses  
malheurs*

*Ekphrasis  
des  
fresques  
d'Iliion*

adgnōscit lacrimāns : prīmō quæ prōdita somnō,  
 Tȳdīdēs multā vāstābat cæde cruentus ;  
 ārdentīsqu<sup>e</sup> āvertit equōs in castra, prius quam  
 pābula gustāssent Trōjæ, Xanthumque bibissent.

Part<sup>e</sup> aliā, fugiēns āmissīs Trōilus armīs,  
 īnfēlīx puer, atqu<sup>e</sup> impār congressus Achillī,  
 fertur equīs ; currūqu<sup>e</sup> hæret resupīnus inānī,  
 lōra tenēns tamen. Huīc cervīxque comæque trahuntur  
 per terr<sup>am</sup> ; et versā pulvis īnscrībitur hastā.  
 Intere<sup>a</sup>, ad templum nōn æquæ Palladis ībant  
 crīnibus Īliadēs passīs ; peplumque ferēbant,  
 suppliciter trīstēs et tūnsæ pectora palmīs :  
 dīva, solō fīxōs oculōs, āversa tenēbat.

Ter circ<sup>um</sup> Īliacōs raptāverat Hectora mūrōs ;  
 exanimumqu<sup>e</sup> aurō corpus vendēbat Achillēs.  
 Tum vēr<sup>o</sup> ingentem gemitum dat, pector<sup>e</sup> ab īmō :  
 ut spoli<sup>a</sup>, ut currūs, utqu<sup>e</sup> ipsum corpus amīcī,  
 tendentemque manūs Priamum cōspexit inermīs.  
 Sē quoque, prīncipibus permixt<sup>um</sup> adgnōvit Achīvīs,  
 Ēōāsque aciēs, et nigrī Memnonis arma.  
 Dūcit Amazonidum lūnātīs agmina peltīs  
 Penthesilēa furēns ; mediīsque in mīlibus ārdet,  
 aurea subnectēns exsertæ cingula mammæ,  
 bellātrīx ; audetque virīs concurrere virgō.

*Accueil des Troyens*

TEUCRŌRUM  
 ALIŌS

**H**æc dum Dardani<sup>o</sup> Ænēæ mīranda videntur,  
 dum stupet, obtūtūqu<sup>e</sup> hæret dēfīxus in ūnō :  
 rēgīn<sup>a</sup> ad templum, fōrmā pulcherrima Dīdō,  
 incessit, magnā juvenum stīpante catervā.

*Arrivée des  
 compagnons  
 d'Enée*

Quālis, in Eurōtæ rīpīs aut per juga Cynthī,  
 exercet Dīāna chorōs ; quam mīlle secūtæ,  
 hinc atqu<sup>e</sup> hinc glomerantur Orēades. Illa pharetram  
 fert umerō, gradiēnsque deās superēminet omnīs :  
 Lātōnæ tacitum pertemptant gaudia pectus.

Tālis erat Dīdō ; tālem sē læta ferēbat  
 per mediōs — īnstāns operī, rēgnīsque futūrīs.  
 Tum foribus dīvæ, mediā testūdine templī,  
 sæpta armīs, soliōque altē subnīxa resēdit.  
 Jūra dabat lēgēsque virīs, operumque labōrem  
 partibus æquābat jūstīs ; aut sorte trahēbat,  
 cum subit<sup>o</sup> Ænēās, concurs<sup>u</sup> accēdere magnō  
 Anthea Sergestumque, videt — fortemque Cloanthum,  
 Teucrōrumque aliōs : āter quōs æquore turbō  
 dispulerat, penitusqu<sup>e</sup> aliās āvexerat ōrās.

Obstipuit simul ipse, simul percussus Achātēs,  
 lætitiāque metūque : avidī conjungere dextrās  
 ārdēbant : Sed rēs animōs, incōgnita, turbat.  
 Dissimulant ; et nūbe cavā speculantur amictī :  
 quæ fortūna virīs, classem quō lītore linquant,  
 quid veniant ? Cūnctīs nam lēctī nāvibus ībant,  
 ōrantēs veni<sup>am</sup>, et templum clāmōre petēbant.

Postqu<sup>am</sup> intrōgress<sup>i</sup>, et cōram data cōpia fandī,  
 maximus Īlioneus, placidō sīc pectore, cœpit :  
 « Ō Rēgīna — novam cui condere Jūppiter urbem,  
 jūstitiāque dedit gentīs frēnāre superbās —  
 Trōes tē miserī, ventīs mari<sup>a</sup> omnia vectī,  
 ōrāmus : prohib<sup>e</sup> īnfandōs ā nāvibus ignīs,  
 parce piō gener<sup>i</sup>, et propius rēs aspice nostrās.  
 Nōn nōs, aut ferrō Libycōs populāre Penātīs,

*Indignation  
 d'Ilionée*

vēnimus, aut raptās ad lītora vertere prædās.

Nōn ea vīs animō, nec tanta superbia victīs !

Est locus — Hesperiam Grāī cognōmine dīcunt :

terra antīqua, potēns armīs atque ūbere glæbæ.

Ænōtrī coluēre virī ; nunc fāma : minōrēs

Ītaliā dīxisse, ducis dē nōmine, gentem.

Hic cursus fuit...

cum subit<sup>o</sup> adsurgēns flūctū, nimbōsus Orīōn

in vada cæca tulit. Penitusque, procācibus austrīs,

perqu<sup>e</sup> undās, superante salō, perqu<sup>e</sup> invia saxa,

dispulit. Hūc paucī vestrīs adnāvimus ōrīs.

Quod genus hoc hominum ? Quæv<sup>e</sup> hunc, tam barbara, mōrem

permittit patria ? Hospitiō prohibēmur harēnæ :

bella cient ; prīmāque vetant cōsistere terrā.

Sī genus hūmān<sup>um</sup> et mortālia temnitis arma,

at spērāte deōs memorēs fand<sup>i</sup> atque nefandī.

« Rēx erat Ænēās nōbīs, quō jūstior alter,

nec pietāte fuit, nec bellō māior et armīs.

Quem sī fāta virum servant, sī vēscitur aurā

ætheriā, nequ<sup>e</sup> adhūc crūdēlibus occubat umbrīs,

nōn metus. Officiō nec tē certāsse priōrem

pœniteat. Sunt, et Siculīs regiōnibus, urbēs

armaque, Trōjānōque ā sanguine clārus Acestēs :

quassātam ventīs liceat subdūcere classem,

et silvīs aptāre trabēs, et stringere rēmōs,

(sī datur Ītaliā, sociīs et rēge receptō,

tendere) ut Ītaliā lætī Latiumque petāmus.

Sīn absūmpta salūs, et tē, pater optime Teucrum,

pontus habet Libyæ, nec spēs jam restat Īūli :

at freta Sīcaniæ saltem sēdēsque parātās,

*Les  
demandes  
des  
Troyens*

und<sup>e</sup> hūc advectī, rēgemque petāmus Acestēn. »  
 Tālibus Īlioneus ; cūnctī simul ōre fremēbant  
 Dardanidæ.

BONAM  
 DĪDŌNEM

**T**um breviter Dīdō, vultum dēmissa, profātur :  
 « Solvite corde metum, Teucrī, sēclūdite cūrās.

*Didon  
 propose  
 son aide*

Rēs dūr<sup>a</sup> et rēgnī novitās mē tālia cōgunt  
 mōlīr<sup>i</sup>, et lātē finīs custōde tuērī.

Quis genus Æneadum, quis Trōjæ nesciat urbem,  
 virtūtēsque virōsque, aut tant<sup>i</sup> incendia bellī ?  
 Nōn obtūs<sup>a</sup> adeō, gestāmus pectora Pœnī,  
 nec t<sup>am</sup> āversus equōs, Tyriā Sōl jungit ab urbe.

Seu vōs Hesperiam magnam, Sāturniaqu<sup>e</sup> arva,  
 sīv<sup>e</sup> Erycis finīs, rēgemqu<sup>e</sup> optātis Acestēn :  
 auxiliō tūtōs dīmītt<sup>am</sup>, opibusque juvābō.

Vultis et hīs mēcum pariter cōnsīdere rēgnīs ?  
 Urbem quam statuō vestra<sup>e</sup> st ; subdūcite nāvīs :  
 Trōs Tyriusque mihi, nūllō discrīmin<sup>e</sup> agētur.

Atqu<sup>e</sup> utinam rēx ipse, Notō compulsus eōdem,  
 adforet Ænēās ! Equidem per lītora, certōs  
 dīmītt<sup>am</sup>, et Libyæ lūstrāre extrēma jubēbō,  
 sī quibus, ējectus, silvīs aut urbibus errat. »

Hīs anim<sup>um</sup> arrēctī dictīs, et fortis Achātēs  
 et pater Ænēās jamdūd<sup>um</sup> ērumpere nūbem  
 ārdēbant. Prior, Ænēān compellat Achātēs :  
 « Nāte deā, quæ nunc animō sententia surgit ?  
 Omnia tūta vidēs, classem sociōsque receptōs.  
 Ūnus abest, mēdi<sup>o</sup> in flūctū quem vīdimus ipsī  
 submersum ; dictīs respondent cētera mātris. »

*Epiphanie  
 d'Énée*

Vix ea fātus erat, cum circumfūsa repente

scindit sē nūbēs ; et in æthera pūrgat apertum.  
 Restitit Ænēās ; clārāqu<sup>e</sup> in lūce refulsit,  
 ōs umerōsque deō similis. Namqu<sup>e</sup> ipsa decōram  
 cæsariem nātō genetrīx, lūmenque iuventæ  
 purpure<sup>um</sup> , et lætōs oculīs adflārat honōrēs.  
 Quāle manūs addunt eborī decus, aut ubi flāvō  
 argentum, Pariusve lapis, circumdatur aurō.

Tum sīc rēgīn<sup>am</sup> adloquitur, cūctīsque repente  
 imprōvīsus, ait : « Cōram, quem quæritis, adsum,  
 Trōjus Ænēās, Libycīs ēreptus ab undīs.  
 Ō sōl<sup>a</sup> infandōs Trōjæ miserāta labōrēs !  
 Quæ nōs, rēliquiās Danaum — terræque marisque  
 omnibus exhaustōs jam cāsibus, omni<sup>um</sup> egēnōs,  
 urbe, domō — sociās ! Grātēs persolvere dīgnās  
 nōn opis est nostræ, Dīdō, nec quicquid ubīque<sup>e</sup> st  
 gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.

Dī tibi — sī qua piōs respectant nūmina, sī quid  
 usquam iūstītia<sup>e</sup> st, et mēns sibi cōnscīa rēctī —  
 præmia dīgna ferant. Quæ tē tam lætā tulērunt  
 sæcula ! Quī tantī tālem genuēre parentēs !

In freta dum fluvīi current, dum montibus umbræ  
 lūstrābunt convexa, polus dum sīdera pāscet :  
 semper honōs nōmenque tuum laudēsque manēbunt,  
 quæ mē cumque vocant terræ. » Sīc fātus, amīcum  
 Īlionēa petit dextrā, lævāque Serestum ;  
 post aliōs, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.

*Bénédictions*



*Didon envoûtée*IN RĒGIA  
TĒCTA

**O**bstipuit prīm° aspectū Sīdōnia Dīdō,  
cāsū de<sub>i</sub>nde virī tant° ; et sic ōre locūta °st :  
« Quis tē, nāte deā, per tanta perīcula cāsus  
īnsequitur ? Quæ vīs immānibus applicat ōrīs ?  
Tūn° ill° Ænēās, quem, Dardaniō Anchīsæ,  
alma Venus Phrygiī genuit Simoëntis ad undam ?  
Atqu° equidem Teucrum meminī Sīdōna venīre,  
fīnibus expulsum patriīs, nova rēgna petentem  
auxiliō Bēlī. Genitor tum Bēlus opīmam  
vāstābat Cyprum ; et victor diciōne tenēbat.

Tempore j<sup>am</sup> ex illō, cāsus mihi cognitus urbis  
Trōjānæ, nōmenque tuum, rēgēsque Pelasgī.  
Ips° hostis, Teucrōs īnsīgnī laude ferēbat,  
sēqu° ort<sup>um</sup> antīquā Teucrōr<sup>um</sup> ab stirpe volēbat.  
Quār° agit° ō, tēctīs, juvenēs, succēdite nostrīs.  
Mē quoque per multōs similīs fortūna labōrēs  
jactāt<sup>am</sup>, hāc dēmum voluit cōsistere terrā.  
Nōn īgnāra malī, miserīs succurrere discō. »

Sīc memorat ; simul Ænēān in rēgia dūcit  
tēcta ; simul dīvum templīs indīcit honōrem.  
Nec minus intereā sociīs ad lītora mittit  
vīgintī taurōs, magnōr<sup>um</sup> horrentia centum  
terga suum, pinguīs centum cum mātribus agnōs,  
mūnera lætitiāque dīi.

At domus interior rēgālī splendida luxū  
īnstruitur ; mediīsque parant convīvia tēctīs :  
arte labōrātæ vestēs, ostrōque superbō ;  
ingēns argentum mēnsīs, cælātaqu° in aurō  
fortia facta patrum : seriēs longissima rērum

Teucros  
et les  
TroyensLe palais  
royal

per tot ducta virōs antīqu<sup>a</sup> ab orīgine gentis.

Ænēās — nequ<sup>e</sup> enim patrius cōsistere mentem  
passus amor — rapid<sup>um</sup> ad nāvīs præmittit Achātēn :  
Ascaniō ferat hæc, ipsumqu<sup>e</sup> ad mœnia dūcat.  
Omnis in Ascaniō cārī stat cūra parentis.

*Enée  
mande  
Ascagne*

Mūnera prætere<sup>a</sup>, Īliacīs ērepta ruīnīs,  
ferre jubet : pallam sīgnīs aurōque rigentem,  
et circumtextum croceō vĕlāmen acanthō :  
ōrnātūs Argīv<sup>æ</sup> Helenæ, quōs illa Mycēnīs,  
Pergama cum peteret, inconcessōsque hymenæōs,  
extulerat, māt̄ris Lēdæ mīrābile dōnum ;  
prætereā scēptr<sup>um</sup>, Īlionē quod gesserat ōlim,  
maxima nātārum Priamī, collōque monīle  
bācāt<sup>um</sup>, et duplicem gemmīs aurōque corōnam.  
Hæc celerāns, iter ad nāvēs tendēbat Achātēs.

*DĒ  
BIBENDŌ  
AMŌRE*

**A**t Cytherēa novās artēs, nova pectore versat  
cōnsilia : ut faciem mūtātus et ōra Cupīdō  
prō dulc<sup>i</sup> Ascaniō veniat ; dōnīsque furentem  
incendat rēgīn<sup>am</sup> ; atque ossibus implicet ignem.  
Quippe domum timet ambiguan Tyriōsque bilinguīs :  
ūrit atrōx Jūn<sup>o</sup>, et sub noctem cūra recursat.  
Erg<sup>o</sup> hīs āligerum dictīs adfātur Amōrem :  
« Nāte, meæ vīrēs, mea magna potentia sōlus,  
nāte, patris summī quī tēla Typhōea temnis :  
ad tē cōn fugi<sup>o</sup> et supplex tua nūmina poscō.  
Frāter ut Ænēās pelagō tuus, omnia circum  
lītora, jactētur odiīs Jūnōnis inīquæ :  
nōta tib<sup>i</sup> ; et nostrō doluistī sæpe dolōre.  
Hunc Phœnissa tenet Dīdō ; blandīsque morātur

*Substitution*

vōcibus. Et vereor quō sē Jūnōnia vertant  
hospitia : haud tantō cessābit cardine rērum.

« Quōcircā caper<sup>e</sup> ante dolīs, et cingere flammā  
rēgīnam, meditor : nē quō sē nūmine mūtet,  
sed magn<sup>o</sup> Ænēæ mēcum teneātur amōre.  
Quā facer<sup>e</sup> id possīs, nostram nunc accipe mentem :  
Rēgius, accītū cārī genitōris, ad urbem  
Sīdōniam puer īre parat, mea maxima cūra,  
dōna ferēns, pelag<sup>o</sup> et flammīs restantia Trōjæ.  
Hunc ego sōpītum somnō, super alta Cythēra  
aut super Īdaliū, sacrātā sēde, recondam :  
nē quā scīre dolōs mediusv<sup>e</sup> occurrere possit.  
Tū faci<sup>em</sup> illīus, noctem nōn amplius ūnam,  
falle dol<sup>o</sup> ; et nōtōs puerī puer indue vultūs :  
ut, cum tē gremi<sup>o</sup> accipiet lætissima Dīdō,  
rēgālīs inter mēnsās, laticemque Lyæum,  
cum dabit amplexūs atqu<sup>e</sup> ōscula dulcia fīget,  
occultum īnspīrēs ignem ; fallāsque venēnō. »

Pāret Amor dictīs cāræ genetrīcis ; et ālās  
exuit ; et gressū gaudēns incēdit Īūlī.  
At Venus Ascaniō placidam per membra quiētem  
inrigat ; et fōtum gremiō, dea tollit in altōs  
Īdaliæ lūcōs, ubi mollīs amāracus illum  
flōribus, et dulc<sup>i</sup>, adspīrāns, complectitur umbrā.  
Jamqu<sup>e</sup> ībat dictō pārēns ; et dōna Cupīdō  
rēgia portābat Tyriīs, duce lætus Achātē.  
Cum venit, aulæis jam sē rēgīna superbīs  
aur<sup>a</sup> composuit spondā, mediamque locāvit.  
Jam pater Ænēās et jam Trōjāna Juventus  
conveniunt, strātōque super discumbitur ostrō.

*Ensortellement*

Dant famulī manibus lymphās ; Cereremque canistrīs  
 expediunt ; tōnsīsque ferunt mantēlia villīs.  
 Quīnquāgint<sup>a</sup> intus famulæ, quibus ōrdine longam  
 cūra penum struer<sup>e</sup>, et flammīs adolēre Penātīs.  
 Cent<sup>um</sup> aliæ, totidemque parēs ætāte ministrī,  
 quī dapibus mēnsās onerent et pōcula pōnant.  
 Nec nōn et Tyriī, per līmina læta frequentēs,  
 convēnere ; torīs jussī discumbere pictīs.  
 Mīrantur dōn<sup>a</sup> Ænēæ ; mīrantur ĩūlum,  
 flāgrantīsque deī vultūs, simulātaque verba,  
 pallamqu<sup>e</sup> et pictum croceō vēlāmen acanthō.

Præcipuē ĩnfēlix, pestī dēvōta futūræ,  
 explērī mentem nequit : ārdēscitque tuendō  
 Phœniss<sup>a</sup> ; et pariter puerō dōnīsque movētur.  
 Ill<sup>e</sup>, ubi complexū Ænēæ collōque pependit,  
 et magnum fals<sup>i</sup> implēvit genitōris amōrem,  
 rēgīnam petit. Hæc oculīs, hæc pectore tōtō  
 hæret ; et interdum gremiō fovet, ĩnscia Dīdō,  
 ĩnsīdat quantus miseræ deus. At, memor ille  
 mātris Acīdaliæ, paulāt<sup>im</sup> abolēre Sychæum  
 incipit ; et vīvō temptat præverter<sup>e</sup> amōre  
 jam prīdem residēs animōs, dēs<sub>u</sub>ētaque corda.

Postquam prīma quiēs epulīs, mēnsæque remōtæ,  
 crātērās magnōs statuunt ; et vīna corōnant.  
 Fit strepitus tēctīs ; vōcemque per ampla volūtant  
 ātria. Dēpendent lychnī laqueāribus aur<sub>e</sub>īs  
 incēns<sup>i</sup>, et noctem flammīs fūnālia vincunt.  
 Hīc rēgīna gravem gemmīs aurōque poposcit,  
 implēvitque merō pateram — quam Bēlus et omnēs  
 ā Bēlō solitī. Tum facta silentia tēctīs :

*Libations*

« Juppiter — hospitibus nam tē dare jūra loquuntur —  
 hunc lætum Tyriisque diem, Trōjāque profectīs,  
 esse velīs ; nostrōsqu<sup>e</sup> hūjus meminisse minōrēs.  
 Adsit lætitiæ Bacchus dator, et bona Jūnō ;  
 et vōs, Ō, cœtum, Tyriī, celebrāte faventēs. »  
 Dīxit, et in mēnsam laticum lībāvit honōrem ;  
 prīmaque, lībātō, summō tenus attigit ōre.  
 Tum Bitiæ dedit increpitāns : ill<sup>e</sup> impiger hausit  
 spūmantem pater<sup>am</sup> ; et plēnō sē prōluit aurō.  
 Post aliī procerēs ; Citharā crīnītus Iōpās  
 personat aurātā, docuit quem maximus Atlās.  
 Hic canit errantem lūnam, sōlisque labōrēs ;  
 und<sup>e</sup> hominum genus et pecudēs ; und<sup>e</sup> imber et ignēs ;  
 Arctūrum pluviasque Hyadas geminōsque Triōnēs ;  
 quid tant<sup>um</sup> Ōceanō properent sē tinguere sōlēs  
 hībernī ; vel quæ tardīs mora noctibus obstet.  
 Ingeminant plausū Tyriī ; Trōesque sequuntur.  
 Nec nōn et variō noctem sermōne trahēbat  
 infēlīx Dīdō ; longumque bibēbat amōrem :  
 multa super Priamō rogitāns ; super Hectore multa ;  
 nunc quibus Aurōræ vēnisset fīlius armīs,  
 nunc quālēs Diomēdis equī, nunc quantus Achillēs.  
 « Imm<sup>o</sup> ag<sup>e</sup>, et ā prīmā dīc, hospes, orīgine nōbīs  
 insidiās, inquit, Danaum, cāsūsque tuōrum,  
 errōrēsque tuōs. Nam tē jam septima portat,  
 omnibus errantem terrīs et flūctibus, æstās. »

## Table des matières

### Junon

#### Avant la tempête

##### *Īra Jūnōnis*

Invocation à la muse.....	1
Carthage doit être détruite.....	1
Loin de Rome.....	1

##### *Æolus*

Junon jalouse de Pallas.....	2
Le royaume des vents.....	2
Prière à Éole.....	3

#### La tempête

##### *Tempestās*

Déchaînement.....	3
Lamentation.....	4
Naufrages.....	4

##### *Neptūnus*

Une tête placide au-dessus des eaux.....	5
« Qu'il aille se faire voir ailleurs ! ».....	5
Tombent les vents.....	5

#### Après la tempête

##### *In lītore*

Un refuge.....	6
Barbecue sur la plage.....	6
La chasse aux cerfs.....	6

##### *Dolor altus*

Exhortations.....	7
Restauration.....	7
Gémissements.....	7

### Vénus

#### Intervention des dieux

##### *Īra Veneris*

Jupiter interpellé.....	9
Rappelle-toi ta promesse.....	9
Vénus jalouse Anténor.....	9

##### *Juppiter*

Baisers.....	10
Le destin de Rome.....	10
Mercure impose aux Troyens la bienveillance.....	11

#### Enée et Vénus

##### *Obvia virgō*

Énée et Achate partent chasser.....	11
-------------------------------------	----

Vénus en Diane.....	12
<i>Māter et filius</i>	
Énée reconnaît une déesse.....	12
Echappatoire.....	12
<b>Vénus éclaire Énée</b>	
<i>Ambāgēs</i>	
Pygmalion et Sychée.....	13
Fuite de Didon.....	13
Je suis Enée.....	13
<i>Agnitiō</i>	
Vénus aux bons augures.....	14
Indignation filiale.....	14
Départs.....	15

## Didon

### À Carthage

<i>Urbis fastīgia</i>	
Un belvédère.....	16
Les Tyriens au travail.....	16
Entrée dans la ville.....	16
<i>Pictūra īliaca</i>	
Le bois de Junon.....	16
Énée voit la peinture de ses malheurs.....	17
Ekphrasis des fresques d'Ilion.....	17

### Accueil des Troyens

<i>Teucrōrum aliōs</i>	
Arrivée des compagnons d'Énée.....	18
Indignation d'Ilionée.....	19
Les demandes des Troyens.....	20
<i>Bonam Dīdōnem</i>	
Didon propose son aide.....	20
Epiphanie d'Énée.....	21
Bénédictions.....	21

### Didon envoûtée

<i>In rēgia tēcta</i>	
Teucros et les Troyens.....	22
Le palais royal.....	22
Énée mande Ascagne.....	23
<i>Dē bibendō Amōre</i>	
Substitution.....	23
Ensorcellement.....	24
Libations.....	25